

## TRABAJO DE FIN DE GRADO

# El empoderamiento del *dariya*

Leire Cabrera Altuzarra  
Grado en Traducción e Interpretación  
Curso académico 2020-2021

Tutora: Dra. Leila Abu-Shams Pagès  
Departamento de Estudios Clásicos  
Área de Estudios Árabes e Islámicos

## RESUMEN

El objetivo del presente trabajo es realizar un análisis sobre el empoderamiento del *dariya* o árabe marroquí, haciendo hincapié en las prácticas lingüísticas que han emergido en las últimas décadas. Toda lengua tiene un correlato social; por lo que, no es posible entender la revalorización del árabe marroquí, sin partir de un panorama sociolingüístico fluido y con estrecha relación a las transformaciones culturales, económicas y políticas del país. En la primera parte de nuestro trabajo, nos adentraremos en la realidad sociolingüística de Marruecos y expondremos las relaciones, subordinadas y desiguales, que encontramos entre sus numerosas lenguas. A fin de comprender mejor estas relaciones jerárquicas, abordaremos brevemente la política lingüística e ideología lingüística hegemónica que las sustentan. Una vez expuesto el panorama sociolingüístico, nos centraremos en el empoderamiento que está viviendo el *dariya*, la lengua materna de la mayoría de la población. Esta sección estará dividida en dos partes. En la primera, haremos referencia a los nuevos ámbitos de uso orales del *dariya* en el mundo de la música y de la televisión. En la segunda, centraremos nuestra atención en la expresión escrita de esta lengua. Más concretamente, nos referiremos al impulso que han dado al *dariya* escrito medios de comunicación y agencias publicitarias, así como los nuevos ámbitos que han derivado de las nuevas tecnologías (teléfonos móviles, ordenadores, internet...). Por último, abordaremos diversas cuestiones que el reciente empoderamiento del *dariya* ha puesto en relieve, como la necesidad de su inclusión en el sistema educativo de Marruecos, una estandarización de la lengua o su posible oficialización en el futuro. De este modo, el objetivo de nuestro trabajo será tratar de comprender, a partir de las prácticas lingüísticas emergentes, la nueva legitimidad que ha adquirido el *dariya* y observar si en un futuro es posible que dicha legitimidad se vea trasladada a un reconocimiento institucional.

## **ABSTRACT**

The aim of this paper is to examine the empowerment of Darija or Moroccan Arabic, focusing on the linguistic practices that have emerged in recent decades. Every language has a social correlate; thus, the revitalisation of Moroccan Arabic shall be analysed within a fluid sociolinguistic landscape determined by the cultural, economic and political transformations of the country. The first part of this paper provides an insight into the sociolinguistic reality of Morocco and examines the subordinate and unequal relations among the multiple languages in the society. In order to comprehend these relations, we shall briefly address the language policies and the dominant linguistic ideology that sustain them. In the following section, attention is drawn to the ongoing empowerment of Darija, which constitutes the mother tongue of the majority of the population of Morocco. This section is divided into two parts. The first part examines the emerging oral domains of Darija in the areas of music and television (dubbing of foreign series). The second part is centered on the written expression of this language. To be more specific, on the impulse given to the written Darija by the written media and advertising agencies, as well as the new domains that have emerged as a result of the new technologies (mobile phones, computers, the Internet, etc.). As a conclusion, this paper analyses a number of topics that the recent empowerment of Darija or Moroccan Arabic has called into focus, namely the need for its inclusion in the Moroccan education system, the standardisation of the language and its possible official recognition in the future. In this way, the goal is to try to comprehend, on the basis of the emerging linguistic practices, the new legitimacy that Darija has acquired, and to determine whether this legitimacy may be translated into an institutional recognition in the future.

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN .....	5
2. REALIDAD LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS .....	5
2.1. DIGLOSIA .....	6
2.2. PENTAGLOSIA .....	8
3. DARIYA: POLÍTICA E IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA .....	8
3.1. POLÍTICA LINGÜÍSTICA .....	9
3.2. IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA.....	10
4. EMPODERAMIENTO DEL DARIYA: ÁMBITOS DE USO.....	11
4.1. EXPRESIÓN ORAL .....	11
4.1.1. Rap.....	11
4.1.2. Doblaje .....	14
4.2. EXPRESIÓN ESCRITA .....	19
4.2.1. Publicidad.....	21
4.2.2. Prensa .....	22
4.2.3. Nuevas tecnologías: teléfonos móviles e internet .....	23
5. RECONOCIMIENTO INSTITUCIONAL DEL DARIYA .....	26
6. CONCLUSIÓN .....	27
7. BIBLIOGRAFÍA.....	28

## 1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas son flexibles y dinámicas. A medida que pasa el tiempo, evolucionan, se reinventan, desaparecen y, por supuesto, también hay lenguas que viven un empoderamiento sin precedentes. Estas transformaciones están a menudo supeditadas a las actitudes de las nuevas generaciones. Y, en el caso de Marruecos, las nuevas generaciones han llegado determinadas a cuestionar las convenciones sociolingüísticas imperantes del país y dar voz al *dariya* o árabe marroquí, su lengua materna.

Asistimos a una transformación sociolingüística radical que se prolonga hasta la fecha. Por lo tanto, consideramos interesante realizar un análisis de las nuevas prácticas lingüísticas del *dariya* y observar el alcance de su nueva legitimidad. Comenzaremos por ofrecer una aproximación a la realidad sociolingüística de Marruecos y a las relaciones de subordinación entre las numerosas lenguas que conviven. Para poder comprender la subordinación del *dariya*, y su posterior empoderamiento, abordaremos los pilares del orden sociolingüístico: la política lingüística y la ideología lingüística hegemónica. Seguidamente, procederemos a examinar las prácticas lingüísticas emergentes: Primero, nos centraremos en el ámbito oral, haciendo hincapié en el rap y en el doblaje de series televisivas. A continuación, analizaremos los ámbitos de uso escritos que el *dariya* ha ocupado, como la publicidad, los medios de comunicación y los nuevos ámbitos derivados de las nuevas tecnologías.

El objetivo de nuestro trabajo será analizar la nueva legitimidad que ha obtenido el *dariya*, partiendo de su irrupción en diversos ámbitos de uso tanto orales como escritos. Asimismo, trataremos de responder diversas preguntas que plantea esta transformación sociolingüística: ¿Qué piensan los marroquíes de la irrupción de su lengua materna en contextos antes reservados a otras lenguas? ¿Supone su empoderamiento un debilitamiento de la ideología lingüística hegemónica? ¿Se trasladará esta nueva legitimidad a un reconocimiento institucional?

## 2. REALIDAD LINGÜÍSTICA DE MARRUECOS

Marruecos, ubicado al norte África, es un crisol de lenguas, dialectos y culturas. Desde la población autóctona y las tropas árabe-musulmanas llegadas en el siglo VII, hasta el colonialismo francés y el protectorado español del siglo XX, cada asentamiento ha dejado su lengua como legado. Así, actualmente diversas lenguas se superponen por el capital

social, cultural y económico del país: Por una parte, se encuentra el árabe con sus tres variedades —el clásico, el estándar y el *dariya*— y, por otra, el bereber o *amazigh* con sus tres variedades —el *tamazight*, el *tachelhit*, el *tarifit*—, el francés, el español (Moustaoui, 2008a: 145), e incluso el inglés en el ámbito de los negocios y el comercio internacional.

El eje central de nuestro trabajo será el resurgimiento del *dariya* o árabe marroquí. Para situarlo en el panorama lingüístico del país, debemos comenzar aclarando qué se entiende por la lengua «árabe» en Marruecos; puesto que no es el mismo árabe el que se emplea en los medios de comunicación, la administración y en la educación o el que se emplea entre amigos.

Actualmente, en Marruecos se hablan al menos tres variedades del árabe: el árabe clásico o *fusha*, el árabe estándar y el árabe marroquí o *dariya* (Hall, 2015: 12). El árabe clásico o *fusha* llegó al país al final del siglo VII. Se considera la lengua sagrada de todo el mundo árabe y está vinculada a la monarquía, al islam y al Corán. Por su parte, el árabe estándar nació a finales del siglo XIX o principios del XX y se trata de una variante más sencilla y moderna del árabe clásico (Hall, 2015: 13). Además de ser la lengua de la educación, los medios de la comunicación y la política, se trata de la lengua oficial del país, así como la lengua de la «unificación de la liga árabe». Ni el árabe clásico ni el árabe estándar son las lenguas maternas de Marruecos, sino el *dariya* o árabe marroquí. Esta es la lengua materna de dos tercios de la población y hablada por el 90 % de la población. A pesar de que hasta hace poco se ha calificado de dialecto, Moscoso García (2002-2003: 155) destaca que a menudo la diferencia entre lengua y dialecto es una conveniencia política y, como observaremos, en los últimos años ha tomado fuerza la reivindicación por parte de los marroquíes del *dariya* como una lengua, su lengua.

Ahora bien, teniendo en cuenta que las variedades del árabe están interactuando constantemente, no nos parece suficiente exponerlas de manera aislada; por lo que, a continuación, analizaremos las relaciones, subordinadas y desiguales, que existen entre ellas.

## **2.1. DIGLOSIA**

La realidad lingüística de Marruecos se ha estudiado mucho desde la perspectiva del fenómeno de la diglosia. Ferguson (1950: 325-340) popularizó este término en lo que a la lengua árabe se refiere y lo definió así:

Situación lingüística relativamente estable en la que, además de los dialectos básicos de la lengua, existe una variedad superpuesta, muy divergente y altamente codificada que es el medio de expresión de una extensa y respetada parte principal de la literatura escrita, bien de un periodo anterior o de otra comunidad de habla, y que se aprende en gran parte mediante la enseñanza formal y se usa en la mayoría de las situaciones formales y escritas, pero que ningún sector de la comunidad usa en la conversación cotidiana<sup>1</sup>.

En suma, consideró la diglosia una distribución jerárquica de dos variedades de una lengua, una alta y otra baja. Además, clasificó las características que conforman el fenómeno en lingüísticas (dos variedades de una lengua), psicosociales (una de ellas es superior a la otra) y sociales (se emplean en contextos sociales diferentes y con funciones diferentes).

No obstante, debemos mencionar diversas innovaciones que se han introducido a la noción presentada por Ferguson. Por un lado, Fishman (1967: 29-30) destacó que la diglosia no se restringía a dos variedades de una misma lengua, sino que era una noción más amplia que podía presentarse también entre dialectos, registros o variedades lingüísticas de cualquier tipo que cumplan diferentes funciones en una sociedad. Asimismo, el paso del tiempo desmintió la perspectiva estática presentada por Ferguson, puesto que, en Grecia, uno de los ejemplos tomados en su estudio, la variedad baja que señaló se ha convertido en el idioma oficial del país y la variedad alta ha perdido prestigio<sup>2</sup>. Por consiguiente, podemos afirmar que se trata de un fenómeno sociolingüístico dinámico que se puede transformar junto a la sociedad.

En el contexto de Marruecos, la diglosia se da entre el uso del árabe estándar en situaciones formales como la política, administración o educación y el uso del *dariya*, sin formalización ni unificación, como dialecto vernáculo (Moscoso, 2010: 48).

Sin embargo, dado el número de variedades que conviven en el país, el término diglosia no nos parece el más acertado para reflejar la realidad lingüística de Marruecos. Así, diversos autores han hablado de «cuadriglosia» o «pentaglosia», al que dedicaremos un breve apartado.

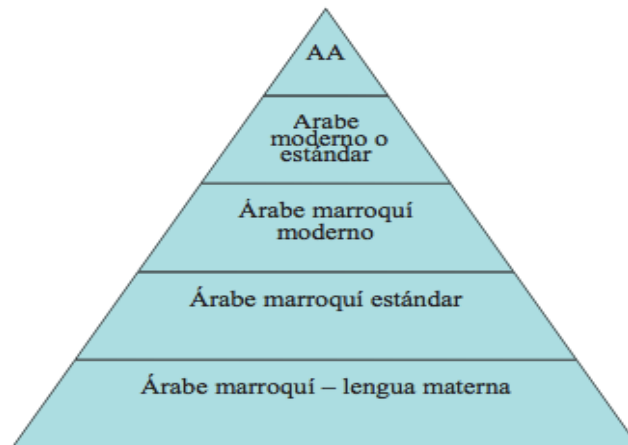
---

1 Véase Moustou (2005: 142).

2 Véase Moustou (2005: 140).

## 2.2. PENTAGLOSIA

Moscoso (2010: 49) sostiene que para describir el panorama lingüístico de Marruecos es más correcto hablar de «multiglosia», ya que, en Marruecos, un hablante se mueve entre múltiples registros del árabe que van desde su lengua materna hasta el árabe clásico. En su estudio, delimitó hasta cinco registros del árabe e introdujo el término «pentaglosia»:



**Ilustración 1.** Los cinco registros del árabe en Marruecos.

- Árabe antiguo (AA), árabe clásico o *fusha*: la lengua de la religión y textos árabes antiguos.
- Árabe moderno o estándar: lengua oficial
- Árabe marroquí moderno: mezcla entre árabe moderno o estándar y el árabe marroquí estándar.
- Árabe marroquí estándar: lengua materna no oficial hablada en la zona centro, particularmente en las ciudades de Rabat y Casablanca.
- Árabe marroquí o *dariya*: lengua materna de dos tercios de Marruecos.

## 3. DARIYA: POLÍTICA E IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA

A pesar de ser una lengua mayoritaria en cuanto al número de hablantes, el *dariya* es una lengua minorizada, oral e informal. No solo carece de protección institucional, sino que, como afirma Moscoso (2010: 51), también «existe un sentimiento de vergüenza y una falta de reconocimiento, por parte de muchos arabomarroquíes, de su lengua materna como tal».



Antes de adentrarnos en el empoderamiento que el *dariya* está viviendo actualmente, debemos comenzar por entender los factores por los que la lengua materna de dos tercios del país ha estado relegada a un plano invisibilizado.

### 3.1. POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La legislación dirigida a la gestión del pluralismo lingüístico puede establecer jerarquías entre las lenguas, dialectos o variedades lingüísticas que conviven en un país y, en el caso de Marruecos, la subordinación del *dariya* a las demás variedades del árabe ha estado apoyada, en parte, por su exclusión total de las políticas lingüísticas (Moustaoui, 2008a: 141).

Una mirada al quinto artículo de la última constitución marroquí del 2011 nos ofrece los datos más relevantes de la política lingüística actual de Marruecos:

El árabe es la lengua oficial del Estado. El Estado actúa para proteger y desarrollar la lengua árabe, así como a la promoción de su uso. El *amazig* constituye igualmente una lengua oficial del Estado, en tanto patrimonio común de todos los marroquíes sin excepción<sup>3</sup>.

Aprovechando su referencia en el artículo y, antes de volver a centrarnos en el árabe, debemos dedicar unas líneas a la oficialidad del bereber o *amazigh*. Hasta el año 2011 el árabe era la única lengua oficial reconocida en la constitución y fue entonces cuando se reconoció por primera vez la oficialidad del *amazigh*, la lengua autóctona hablada por el otro 40 % de la población. No obstante, observamos que la redacción del artículo todavía denota una marcada jerarquía de los idiomas mediante los artículos determinados e indeterminados: «el árabe es **la** lengua oficial del Estado» y «el *amazigh* constituye igualmente **una** lengua oficial del Estado». En 2019, el parlamento marroquí adoptó un proyecto de ley orgánica con el fin de hacer operativa esta oficialización, pero la ley es todavía vaga y, por tanto, la hegemonía del árabe aún sigue presente.

Volviendo al árabe, lo más importante es entender que, cuando se habla de árabe en la constitución marroquí, se refiere al registro estándar o moderno, dejando completamente a un lado el *dariya* (Moscoso, 2010: 47).

A estas alturas del trabajo, es lógico formularnos la pregunta: ¿Por qué la legislación marroquí establece un orden sociolingüístico que no es acorde al orden sociolingüístico del día a día de los marroquíes? Pues bien, no podemos responder esta pregunta sin

---

<sup>3</sup> [https://www.usc.gal/export9/sites/webinstitucional/gl/institutos/ceso/descargas/Const-Marruecos-2011\\_es.pdf](https://www.usc.gal/export9/sites/webinstitucional/gl/institutos/ceso/descargas/Const-Marruecos-2011_es.pdf) [Consulta: 15-04-2021].

comprender lo que se esconde detrás de dicha política, es decir, la ideología lingüística de Marruecos.

### 3.2. IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA

Entendemos «ideología lingüística» como las convicciones e ideas de los hablantes que justifican los usos de la lengua. En otros términos, teniendo en cuenta que los fenómenos lingüísticos se desarrollan en una sociedad, consideramos el lenguaje una práctica social influenciada por la actitud, comportamiento e ideología de dicha sociedad que, a fin de cuentas, legitima la política lingüística del país.

Por un lado, la política lingüística marroquí ha sido fruto de la colonización francesa y española (Moustaoui, 2008a: 145). Tras años de colonización, uno de los objetivos principales de Marruecos fue conseguir su unión y lograr una homogenización de la población. Esta integración conllevó el establecimiento del árabe estándar como lengua oficial de todos los marroquíes. Pero, ¿por qué se escogió el árabe estándar y se ignoró completamente el *dariya*?

Una de las ideologías que más ha influido en el establecimiento del árabe estándar como lengua oficial ha sido el panarabismo, una ideología que persigue la unificación de los países árabes y apoya el uso del árabe estándar como lengua de unión de todos los árabes (Moscoso, 2010: 54; Moustaoui, 2008b: 217). A raíz del panarabismo, gran parte de la sociedad marroquí minusvalora su lengua materna y, como Hall (2015: 20) indica, lo considera una especie de «corrupción» de la lengua estándar. Así, observamos que la política lingüística de Marruecos está respaldada por la ideología lingüística hegemónica del país: una gran parte de la sociedad marroquí no considera el árabe marroquí una lengua y piensa que no debería de escribirse.

No obstante, en los últimos 15 años Marruecos está viviendo una transformación en el plano sociolingüístico del país. En una época marcada por la globalización, las nuevas tecnologías, el uso de los teléfonos móviles y las redes sociales, han emergido nuevos ámbitos de uso del lenguaje tanto en el ámbito privado como en el público. El *dariya* se ha adueñado de varios de estos ámbitos, puesto que, por un lado, se ha asociado al modernismo e innovación y, por otro, gran parte de los jóvenes ha escogido el *dariya* como su lengua de expresión. En suma, el *dariya* es mucho más visible que nunca antes, lo cual ha influenciado su estatus y ha generado un nuevo sentir colectivo que se enorgullece de su lengua, así como el desarrollo de una identidad árabe-marroquí

vinculada al *dariya* (Moustaoui, 2008a: 141). De esta manera, observamos el florecimiento de otra ideología lingüística, caracterizada por fomentar el uso del *dariya* en diversos ámbitos y enorgullecerse de su lengua materna.

Esta transformación ha despertado nuestro interés, ya que, el uso del *dariya* en contextos antes reservados al árabe estándar puede indicar que la ideología hegemónica de Marruecos está debilitándose y, al mismo tiempo, que las convicciones respecto a la inferioridad del *dariya* están cambiando.

#### **4. EMPODERAMIENTO DEL *DARIYA*: ÁMBITOS DE USO**

Desde un enfoque sociolingüístico, es evidente que las transformaciones sociales, políticas y éticas de una sociedad afectan a las manifestaciones y ámbitos de uso de las lenguas. En Marruecos, estos últimos años han aparecido nuevos temas de debate, se ha desdibujado el límite entre la esfera pública y la privada, han surgido nuevos medios de comunicación... En este contexto, parte de la sociedad se ha dispuesto a dar voz a su lengua materna.

En el presente apartado, enfocaremos nuestra atención en la irrupción del *dariya* en diversos ámbitos de uso, diferenciando entre la expresión oral y escrita; asimismo, examinaremos el impacto de estos ámbitos emergentes en la ideología lingüística e identidad nacional marroquí.

##### **4.1. EXPRESIÓN ORAL**

###### **4.1.1. Rap**

El *dariya* se relaciona con la innovación y la adaptación a la modernidad, por ende, no resulta sorprendente que los jóvenes marroquíes hayan escogido esta lengua para abordar temas a favor del progreso y reivindicar cambios en la sociedad, entre otras formas, componiendo canciones rap.

En Marruecos, el rap se desarrolló clandestinamente hasta que en la década de los noventa dio un salto a la calle. Un factor más que interesante que contribuyó a dicha expansión fue la coronación del monarca Mohammed VI en 1999 (Findlen-Golden, 2017: 6-7), puesto que se presentó como defensor del rap, comenzó a promocionar —y controlar— a determinados raperos y a financiar festivales de música. Esto generó un recelo generalizado por la instrumentalización del rap y muchos comenzaron a catalogar el contenido y las críticas de las letras como superfluo. Ahora bien, a menudo generalizar

es equivocarse. Moreno (2014: 134) afirma que hay raperos que han realizado explícita o implícitamente críticas sociales y políticas en sus canciones; más aún, algunos de ellos han sacado partido del apoyo del poder para ganar voz en la escena pública del rap en el país. Tomemos como ejemplo Muslim, que insta al pueblo a luchar por sus derechos con canciones como «Fin 7a9na», traducido como «¿Dónde están nuestros derechos?», con más de 7 millones de visualizaciones en la plataforma Youtube<sup>4</sup>.

Por otra parte, debemos señalar como otro factor del *boom* del rap en Marruecos el movimiento artístico y social *Nayda!*, palabra que proviene del *dariya* y significa «levántate» o «despiértate». Este movimiento tiene su origen en la década de los noventa, pero alcanzó su punto culminante en 2007 (Caubet, 2018: 4). Se ha caracterizado por defender la apertura y la modernidad del país, y el arte y la música (p. ej. el rap) han sido unas de sus principales manifestaciones. Por añadidura, los protagonistas de este movimiento han considerado el *dariya* como su idioma de expresión y, al mismo tiempo, elemento clave de la identidad marroquí. Así, no son pocos los raps que hacen referencia al movimiento y a dicha identidad, valga como ejemplo el estribillo de la canción «Issawa Style» del rapero H-Kayne<sup>5</sup>:

<i>Dariya</i>	<i>lkoula mgharba h-kayne briterm issawi jadba raha nayda nouda</i>
Español	Todos somos marroquíes, H-Kayne es un ritmo pegadizo que te hace mover, así que <i>nayda!</i>

**Tabla 1.** «Issawa Style» de H-Kayne.

El número de festivales ha crecido a un ritmo vertiginoso, tales como el festival Boulevard (*L' Boulevard*), celebrado en Casablanca cada año. Al mismo tiempo, también ha incrementado el número de grupos de música de rap por todos los rincones del país, los cuales no solo están teniendo una gran acogida nacional e internacional, sino que también se están convirtiendo en modelos a seguir, por ejemplo, Don Bigg, Muslim, L7a9ed, H-Kayne, 7liwa<sup>6</sup> etc.

<sup>4</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=PJIOHtlcvp8> [Consulta: 18-04-2020].

<sup>5</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=8TRhCRUvjR0> [Consulta: 18-04-2020].

<sup>6</sup> Véase cuadro de consonantes (pp. 19-20).



**Ilustración 2.** Programa del festival Boulevard 2019

Así, tomando en consideración la expansión del rap es hora de formularnos la pregunta: ¿Cómo ha contribuido el rap a la revalorización del *dariya*? Para empezar, debemos señalar que gran parte de los grupos de rap ha considerado el *dariya*, el idioma de sus barrios, como el más adecuado para expresar sus pensamientos y frustraciones en forma de canciones. Estos han puesto en manifiesto que no solo es posible utilizar el *dariya* para componer canciones, sino también necesario, ya que refleja la voz de la mayoría, permite llegar a más gente y, a su vez, establecer un mayor grado de complicidad. Recogemos a continuación unas palabras del rapero Nabil Sakhra del grupo Darga que ilustran a la perfección esta situación: «Para que nos entiendan todos los marroquíes, tenemos que cantar en *dariya*... para que todo el mundo nos entienda: los alfabetizados y los analfabetos, los ricos y los pobres»<sup>7</sup>. Es gracias a esta apuesta por el *dariya* que se puede percibir una mayor visibilidad de la lengua: de la clandestinidad ha saltado a las calles de Marruecos, de las calles a los festivales, de los festivales a los estudios de grabación y de estos a plataformas internacionales como Youtube, consiguiendo millones de visualizaciones en todo el mundo.

Además, un número considerable de raperos recalca el rol del *dariya* en la construcción de la identidad marroquí en sus letras, dirigiéndose al «pueblo marroquí» o a los «verdaderos marroquíes». Este hecho cobra aún más importancia, si partimos de la

<sup>7</sup> [https://www.youtube.com/watch?v=XO15o\\_uKaAk](https://www.youtube.com/watch?v=XO15o_uKaAk) [Consulta: 18-04-2020].

consideración de Moustaoui (2009: 94) que afirma que la aceptación de una lengua — o variedad— está vinculada al reconocimiento de la identidad que representa dicha lengua. Así, finalizaremos este apartado mostrando un fragmento de la letra de una canción del rapero Don Bigg que, a pesar de haber recibido numerosas críticas por ser una marioneta del monarca, es muy popular entre los jóvenes. Éstos no solo se sienten identificados por su letra, sino también por el lenguaje que utiliza (Moreno, 2014: 131-132): incorpora palabras vulgares y usa un *dariya* de la calle. Las líneas que mostramos seguidamente pertenecen al rap «Al Khouf» del álbum *Mgharba Tal mout*<sup>8</sup> (marroquí hasta la muerte):

Dariya	<i>Hezzou rioukoum ya lMgharba 7rar</i>
Español	Levantad la cabeza, verdaderos marroquíes, y seamos libres.

**Tabla 2.** «Al Khouf» de Don Bigg.

#### 4.1.2. Doblaje

No debemos infravalorar el impacto en el panorama sociolingüístico del uso de los idiomas en los medios audiovisuales. El árabe estándar y el francés han predominado — y predominan— tanto los informativos como la mayoría de los programas de entretenimiento. Por su parte, el *dariya* tiene un espacio limitado (publicidad, programas marroquíes...) que paulatinamente va aumentando. Así, estos últimos años la industria audiovisual, al margen de la ideología lingüística hegemónica, ha decidido ir más allá e introducir el árabe marroquí en un ámbito sin precedentes: el doblaje de las series extranjeras.

En Marruecos, las series son hoy más populares que nunca. La elección del idioma de doblaje de éstas constituye, por tanto, un aspecto más que interesante en vista de la compleja situación sociolingüística del país. La RAE ofrece la siguiente definición del término «doblaje»: «en cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo». Además de sincronía fonética o labial, es decir, el respeto a los movimientos de la articulación bucal de los personajes, el doblaje requiere sincronía cinésica, isocronía y concordancia con el contenido de la escena (Chaume, 2005: 7-8). Así, procura dar al espectador la impresión de que los

<sup>8</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=cbZe-zMItd4> [Consulta: 10-04-2020].

personajes se están expresando en sus lenguas, en nuestro caso, en *dariya* o árabe marroquí.

Tras observar el volumen de población que habla *dariya*, las personas no versadas en la situación sociolingüística del país suelen creer que disponen de numerosas series extranjeras dobladas al *dariya*. Pero ésta, tal como expondremos a continuación, no es la realidad. Como Miller (2012:173) señala, hasta ahora los marroquíes han visto las series y películas extranjeras dobladas al árabe estándar o francés; asimismo, nos llama la atención sobre el hecho de que, aunque les parezca convencional que las series turcas hablen sirio, a raíz de la ideología lingüística hegemónica del país, muchos no conciben que los no marroquíes se expresen en árabe marroquí. Por consiguiente, se genera una barrera lingüística para aquellos que no han tenido la oportunidad de estudiar árabe estándar o francés.

Sin embargo, en la última década algunos canales de televisión han apostado por doblar series extranjeras al *dariya*, por lo que un mayor contenido audiovisual se ha vuelto accesible, *grosso modo*, a gente con poca o ninguna educación (Hall, 2015: 232). A su vez, gracias al doblaje, el árabe marroquí se emplea por los personajes en contextos en los que no se usa en realidad, por lo que, si es cierto que todo lo que vemos — o escuchamos— en la televisión influye en nuestro comportamiento, el uso del árabe marroquí dentro de la pantalla puede llevar a su uso en nuevos contextos fuera de ella.

El canal TV2M de Marruecos se caracteriza por utilizar una gran variedad de idiomas (Hall, 2015: 179): informativos en árabe estándar, *tamazight* o francés, programas de cocina en árabe marroquí, deportes en árabe estándar o árabe marroquí... En 2009, emitió por primera vez una telenovela mexicana, *Las dos caras de Ana*, en *dariya*. Un año más tarde estrenó la serie telenovela *Amarte así (Ayna Abi?)* en *dariya*, ocupando el primer puesto en los índices de audiencia televisiva con 5,6 millones de espectadores i. e. el 59 % de la cuota (Miller, 2012: 172).



Ilustración 3. *Ayna Abi?*



Ilustración 4. Canal televisivo 2M.

Esta corriente ha avivado el debate sobre la situación sociolingüística del país y, más concretamente, sobre la minorización del *dariya*. Pues, recordamos, que a esta tendencia le subyace la reivindicación del dialecto como la lengua de la oralidad vernácula y elemento clave de la identidad marroquí. No obstante, no todo el mundo ha estado de acuerdo. Por un lado, el hecho de emplear *dariya* o árabe marroquí en situaciones donde la gente tiende a usar el árabe estándar o francés ha generado polémica. Por otro lado, debemos subrayar que también hay gente en contra de la visibilidad que está obteniendo el *dariya* y prefieren el doblaje al árabe estándar o francés, en línea con la ideología lingüística hegemónica del país. Asimismo, hay gente que, a pesar de estar a favor de introducir el *dariya* en este contexto, quiere ir más allá y solicita a la industria audiovisual que le ofrezca un mayor espacio en otros contextos más formales.

Hoy, la pregunta resulta evidente: ¿Pueden los medios audiovisuales tener un impacto trascendental en la ideología lingüística del país? La cuestión no está ni mucho menos clara y habrá que esperar a los próximos años para ver en qué medida pueden afectar a la ideología lingüística. Empero, las consideraciones de varios autores nos permiten pronosticar una mayor visibilidad y aceptación del *dariya* como lengua nacional. Por un lado, Hall (2015: 196) señala que si el doblaje al *dariya* se mantiene, los marroquíes



acabarán acostumbrándose —y normalizando— el doblaje al *dariya* de este tipo de producciones y, por otro, Miller (2012: 188) recalca que esta tendencia deja claro que hay un grupo de jóvenes en este sector dispuesto a desafiar las convenciones lingüísticas y dar lugar al que consideran «la verdadera forma de expresión de su día a día».

Para terminar este apartado, hemos recopilado unos pocos ejemplos de traducciones extraídas del doblaje de diversas series. Así, comentaremos brevemente el caso de los referentes culturales y la censura, tanto por cuestiones políticas como por las convenciones sociales del país.

Para empezar, nos ha llamado la atención la traducción de diversos términos como «discoteca» o «cerveza».

<b>Términos: discoteca y cerveza</b>
<b>CSI Nueva York – Episodio núm. 8<sup>9</sup></b>
<b>Combinación: inglés - <i>dariya</i></b>
Uh, last night around 9:30. We were at this <b>club</b> , playing pool. You know, <b>drinking beers</b> . He was the first one to leave. He said he had some place to go. Uh, actually he said he had something to prove. <sup>10</sup>
لبارح فالليل مع داك 9:30, دوزنا العشيّة مع بعضنا غير حنا الصحاب مشينا لواحد القهوة لعبنا البليار, او بقينا جالسية, او هو الا آل فينا لي, مشى بحالو, كان خصو يدير شي حاخة مبيقيتش عاقل, اه قال بلي, عندو شي حاجة خصو يتبتها <sup>11</sup>
Observación: «beber cerveza» se tradujo como «pasar el rato» y «discoteca» como «cafetería».

<sup>9</sup> Véase Hall (2015: 220).

<sup>10</sup> Mmm, anoche sobre las 09:30. Estábamos en este bar jugando al billar. Ya sabes, bebiendo un par de cervezas. Él fue el primero en marcharse. Dijo que tenía que ir a algún sitio. Bueno, en realidad dijo que tenía algo que demostrar. [Traducción realizada por la autora de este trabajo].

<sup>11</sup> Anoche sobre las las 9:30, pasamos la tarde juntos, como amigos, fuimos a una **cafetería** y jugamos al billar, y **pasamos el rato ahí**. Él fue el primero en marcharse, tenía algo que hacer ya no recuerdo qué era, oh dijo que tenía algo que demostrar. [Traducción realizada por la autora de este trabajo].

<b>Término: cerveza</b>
<b><i>Los hombres de Paco</i> – Episodio núm. 1<sup>12</sup></b>
<b>Combinación: español - <i>dariya</i></b>
— No, que lo mismo prefiere otra cosa: un cola cao, una cervecita...
— ¡Ah!, pues, hombre, una cerveza no vendría nada mal, la verdad.
— لا. انا بغيت نعطيه شي حاخة وحدة اخرى, شي عصير, شي مشروب <sup>13</sup> — الحقيقة انما كر هتش شي عصير دبال الليمون
Observación: «cervecita»/«cerveza» se tradujo como «zumo de naranja».

Por otro lado, también hemos observado fragmentos donde se censura la homosexualidad, penada en Marruecos, así como en la serie ya mencionada *Amarte así* (*Ayna abi?*).

<b>Término: gay</b>
<b><i>Amarte Así</i> (<i>Ayna abi?</i>) Episodio núm. 7<sup>14</sup></b>
<b>Combinación: español - <i>dariya</i></b>
— Una, cree que eres gay, porque solo un gay puede opinar sobre ropa íntima femenina...
— لولة, غتولي دايرك بحال خواها, حيث هو يقدر يمشي مع ختو باش تختار حوايجها و يعطيها الرأي ديالو فيهم <sup>15</sup>
Observación: «gay» se ha traducido como «hermano».

<sup>12</sup> Véase Bakkali (2016: 207).

<sup>13</sup> — No, yo quería ofrecerle otra cosa: un zumo, una bebida.

— La verdad es que me apetece un zumo de naranja.

<sup>14</sup> Véase Hall (2015: 223).

<sup>15</sup> Una, te considerará como su hermano, ya que solo un hermano puede ir con su hermana a comprar ropa para darle su opinión. [Traducción realizada por la autora de este trabajo].

## 4.2. EXPRESIÓN ESCRITA

La representación escrita del *dariya* ha estado limitada a contextos muy específicos, como la poesía, los proverbios o el teatro. No obstante, el resurgimiento de los últimos años no se ha limitado a la expresión oral, sino que también ha revolucionado la situación sociolingüística del *dariya* como lengua escrita: Por un lado, agencias publicitarias e informativos han incorporado el *dariya* en sus publicaciones y, por otro, las nuevas tecnologías (como el teléfono móvil e internet) han dado pie a nuevas prácticas lingüísticas escritas. Esta tendencia puede ser fruto tanto de un enfrentamiento a la ideología lingüística hegemónica, como de una falta de dominación del árabe estándar o del francés por una parte de la sociedad. Sea como sea, ya son varios los autores que afirman que el *dariya* se está volviendo *de facto* una lengua escrita.

Caubet (2018: 1) señala que en ciertos periodos se han establecido convenciones respecto a terminaciones verbales, pronombres o preposiciones; sin embargo, el *dariya* carece de una grafía estandarizada y codificada. Entonces, ¿cómo han comenzado los marroquíes a escribir su lengua materna? Pues bien, a la hora de escribir en *dariya*, muchos marroquíes lo han tenido claro: Escribo lo que digo.

En este sentido, la primera consideración que hemos de tener en cuenta es el alfabeto a utilizar, pues, sorprendentemente, esta lengua se puede escribir tanto por el alifato (grafía árabe), como por la grafía latina. Si se escribe por el alifato se hará de derecha a izquierda y si, por el contrario, se escribe por el alfabeto latino, se hará de izquierda a derecha. En este sentido, Benítez (2003: 161) señala que los jóvenes son el grupo de la población que más emplea el alfabeto latino, puesto que son menos conservadores y este sistema puede resultar desafiante —quizá un tanto irrespetuoso— hacia la ideología lingüística hegemónica.

### CONSONANTES

Alifato	Alfabeto latino	Valor fonético (AFI)
أ ('alif)	a/2*	Varios, incluyendo [a:]
ب (bā')	b	[b]
ت (tā')	t	[t]
ث (ṭā')	z	[θ]

ج (yīm)	y	[dʒ]
ح (ḥā')	7*	[h]
خ (ḫā')	j	[x]
د (dāl)	d	[d]
ذ (ḏāl)	d'/dh	[ð]
ر (rā')	r	[r]
ز (zāī)	z	[z]
س (sīn)	s	[s]
ش (šīn)	sh	[ʃ]
ص (ṣād)	s	[sʰ]
ض (ḏād)	sh	[dʰ]
ط (ṭā')	t	[tʰ]
ظ (ẓā')	D	[ðʰ]
ع ('ayn)	3*	[ʕ]
غ (ġayn)	g	[ɣ]
ف (fā')	f	[f]
ق (qāf)	q/9*	[q]
ك (kāf)	k	[k]
ل (lām)	l	[l]
م (mīm)	m	[m]
ن (nūn)	n	[n]
ه (ḥā')	h	[h]
و (wāw)	w	[w]/[u:]
ي (yā')	i/y	[j]/[i:]

Un aspecto más que curioso es el uso de los números 2, 3, 7 y 9 para representar fonemas que no existen en el alfabeto latino. Como observamos, varios de los números se han introducido debido a la similitud a la forma del grafema que representan, así como ع por 3 (Benítez, 2003: 160).

## VOCALES

El árabe dispone de tres signos vocálicos: la *damma*, la *kasra* y la *fatha*. Como podemos observar, mientras que la *fatha* y la *damma* se escriben sobre las consonantes, la *kasra* se coloca debajo de estas.



**Ilustración 5:** Signos vocálicos del árabe.

Concretamente, el árabe marroquí dispone de tres fonemas vocálicos largos (/ā/, /ī/ y /ū/) y dos breves (/ə/ y /ũ/), cada uno de ellos cuenta con diferentes alófonos dependiendo de las consonantes que las acompañan. En cuanto a su representación en el alfabeto latino, Benítez (2003: 158) nos proporciona las siguientes correspondencias: /ā/ por a, /ī/ por i, /ū/ por ou, /ə/ por e y /ũ/ por u.

Una vez cubierta la escritura del *dariya*, presentaremos a continuación los ámbitos emergentes más destacados.

### **4.2.1. Publicidad**

Los primeros anuncios en *dariya* surgieron a comienzos del siglo XXI. Por lo general, no se redactaban completamente en árabe marroquí, sino que se insertaban términos o expresiones sueltas en un texto en francés o en árabe estándar. Varios autores (Hall, 2015: 151,153; Moustououi, 2019: 254-255) identifican las empresas de las telecomunicaciones como unas de las precursoras de esta tendencia, así como *Inwi* (antiguo *Anwa*). Hall (2015: 182) llega, incluso, a afirmar que los eslóganes de la empresa son un guiño a su apuesta, un tanto arriesgada, por el *dariya*, por ejemplo: «Être audacieux, être proche, être simple»<sup>16</sup>.

Esta última década la representación gráfica del *dariya* en los carteles publicitarios ha crecido a un ritmo vertiginoso, tanto en el alfabeto latino como en el alifato. Si bien Hall (2015: 161) recalca que varios anuncios mantienen la ideología lingüística hegemónica intercalando los idiomas, la irrupción del *dariya* le proporciona una mayor visibilidad en la esfera pública. De manera que podemos hablar de un nexo más próximo entre el

---

<sup>16</sup> «Ser valiente, ser cercano, ser simple».

producto y el consumidor i. e. los marroquíes, y según Moustaoui (2019: 256), de un paso hacia el establecimiento de «una identidad étnico-lingüística y sociocultural local marroquí».

#### 4.2.2. Prensa

A comienzos del siglo XXI surgieron, asimismo, los primeros informativos en *dariya*. Uno de los pioneros de esta tendencia fue el periódico *al-ʿAmal*, que escogió un *dariya* — transcrito en caracteres árabes vocalizados— directo, sencillo y cotidiano. El lenguaje mostraba ciertas incoherencias e irregularidades, pues, como Benítez (2012a: 389) señala, coincidía con una fase temprana de la codificación. Empero, supuso un punto de inflexión en el panorama editorial marroquí: además de ser la lengua cotidiana oral, demostró que el *dariya* es una lengua escrita apta para la transmisión del saber.

Sin duda, al hablar sobre la nueva legitimidad del *dariya*, debemos destacar la revista francófona *TelQuel* y su revista hermana *Nichane*. Desde su fundación en 2001, *TelQuel* se ha referido reiteradamente a la situación sociolingüística del país, poniendo en entredicho la ideología lingüística hegemónica y, con ello, la subordinación del *dariya* al árabe estándar o al francés. Asimismo, ha incluido palabras y expresiones en *dariya* relacionadas con la modernidad, el espíritu crítico y la ruptura de tabúes (Benítez, 2012b: 415). Valga como ejemplo el reportaje de 2002 «Darija, Langue Nationale», que expone:

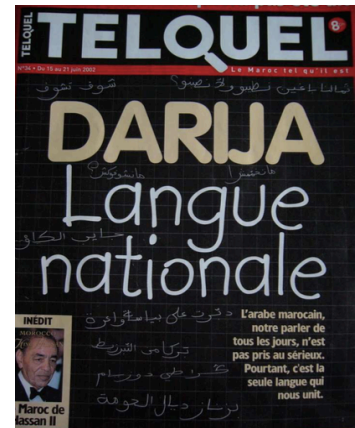


Ilustración 6. TelQuel núm.14 «Darija, Langue Nationale»

«L’arabe marocain, notre parler de tous les jours, n’est pas pris au sérieux. Pourtant, c’est la seule langue qui nous unit»<sup>17</sup>.

*Nichane* (نيشان) surgió en 2006 con el fin de difundir en árabe marroquí publicaciones con el mismo carácter progresivo que *TelQuel*. A pesar de considerarse la revista en *dariya* por excelencia, en realidad la gran mayoría de sus publicaciones se escribían en árabe estándar. De hecho, el *dariya* solo suponía un 20 % del informativo (Miller, 2017: 106), sobre todo, en los titulares y encabezados, en las citas directas, en los artículos de opinión y en las entrevistas, i. e. las secciones que más se asemejan a la «oralidad». En esta línea,

<sup>17</sup> «El árabe marroquí, nuestra lengua cotidiana, no se tiene en consideración. No obstante, se trata de la única lengua que nos une». [Traducción realizada por la autora de este trabajo].

debemos destacar las interjecciones retóricas y los términos para expresar ironía y sarcasmo, por ejemplo<sup>18</sup>:

<i>Dariya</i>	Español
يالصاح	¡Guau!
أواه	¿En serio?

**Tabla 3.** Interjecciones en árabe marroquí.

La mera incorporación del *dariya* en la revista fue objeto de interrogatorios por parte de la policía. Uno de los supuestos más conocidos es el juicio de su director Ahmed Benchemsi por dirigirse al rey directamente en *dariya* en agosto de 2007. Se le sentenció por «faltar el respeto al rey», ya que el *dariya* no era un idioma digno para referirse al monarca (Elinson, 2013: 718-719). En 2010, tras varias disputas judiciales, tuvieron que cerrar la revista; no obstante, esta publicación demostró, una vez más, que la lengua materna de la mayoría de la población de Marruecos tiene cabida en la redacción de textos públicos y formales.

Al margen de la ideología lingüística hegemónica, estas publicaciones han sentado las bases para el uso del *dariya* en los medios de comunicación escritos. Si bien es cierto que tras el cierre de *Nichane* no ha surgido una publicación que impulse con el mismo espíritu su utilización, hoy es común dar con informativos que dedican unas páginas a noticias o entrevistas en árabe marroquí y, observando la transformación sociolingüística que está viviendo del país, puede que solo sea cuestión de tiempo.

#### **4.2.3. Nuevas tecnologías: teléfonos móviles e internet**

La llegada de las nuevas tecnologías ha transformado sustancialmente el panorama sociolingüístico de diversos países. En el caso de Marruecos, estas plataformas han proporcionado una visibilidad sin precedentes al *dariya* escrito. En el presente apartado, nos referiremos a la irrupción del *dariya* en los nuevos medios de comunicación: desde la elaboración de mensajes breves (p. ej. el SMS) hasta la publicación en la red de textos más extensos en prosa.

En Marruecos, los teléfonos móviles se introdujeron a mediados de los años noventa, pero no fue hasta el siglo XXI cuando se expandieron por todos los rincones del país: de

<sup>18</sup> Véase Hall (2015: 261).

364 000 contratos de teléfonos móviles en 1999 pasaron a ser 23 millones en 2008 (Hall, 2015: 110). En la actualidad, de acuerdo con la ANRT (Agencia Nacional de Regulación de las Telecomunicaciones) se estima que 22.5 millones de personas disponen de un teléfono inteligente.

Durante los primeros años, fue el sistema de los SMS (*short message service*) el que caló, y de qué forma, entre la población más joven de Marruecos (Benítez, 2003: 153), alcanzando más de 19 mil millones de SMS enviados en 2014. Por lo general, estos se redactaban en la lengua materna del emisor o receptor, si bien es cierto que incluían varios préstamos extranjeros tanto del francés como del español e inglés (Benítez, 2003: 154). Caubet (2018: 3) añade que fueron los propios SMS los que impulsaron la escritura del *dariya* en el alfabeto latino, puesto que los primeros teléfonos móviles carecían de teclado árabe. Sin embargo, hemos de señalar que uno de los factores que facilitó la irrupción del *dariya* en este contexto fue que los SMS simulan, en cierta medida, un diálogo —privado e íntimo— entre el emisor y el receptor; por lo que, su uso queda respaldado por la ideología lingüística hegemónica.

La llegada de los teléfonos inteligentes, las tabletas y los ordenadores con conexión a internet provocaron un desplome del envío de los SMS, que fueron sustituidos por aplicaciones que ofrecen mensajería instantánea y gratuita, tales como WhatsApp y Facebook Messenger. Estas aplicaciones permitieron, asimismo, un salto del ámbito privado al público del *dariya* escrito en la red. Esto se debe a que su uso no se limitó a la mensajería instantánea entre dos o más personas, sino que los marroquíes aprovecharon las opciones que ofrecen estas aplicaciones para redactar en *dariya* en espacios accesibles a todo el mundo: para dar con *dariya* escrito en internet no hay más que acudir a los comentarios en *dariya* en las fotos publicadas en Instagram o en Facebook e incluso en videos de la plataforma Youtube. Encontramos, por ejemplo, varios comentarios en esta lengua en las publicaciones en Instagram de los raperos mencionados anteriormente, así como en el perfil de H-Kayne<sup>19</sup>:

**Usuario 1 [Abril 2021]:** Kan39ale 3lah had soirè f la7boule don bigg t3a9ade  
hhhh mafhame wallo ih 9bale ma ybda cariere dialo hhh fin kano ???<sup>20</sup>

---

<sup>19</sup> <https://www.instagram.com/p/CN2WhNKg6Bs/> [Consulta: 2021-05-06].

<sup>20</sup> «Me acuerdo de esa fiesta en la que actuaba don Bigg y que salió acompañado hhh no ha entendido nada ih antes de que empezara su carrera hhh dónde estaban???».



Pero, ¿se ha limitado el *dariya* a los mensajes instantáneos y a los comentarios breves? Caubet (2018: 4) lo niega y considera que las redes sociales como Facebook han impulsado, a su vez, la redacción de textos extensos en prosa en forma de entrada. De la misma manera, recalca la aparición de blogueros que publican artículos en árabe marroquí, tales como Mohamed Sokrate<sup>21</sup>. Como era de esperar, estos blogueros han recibido críticas por su elección del idioma. Pues, mientras que la redacción de mensajes privados en *dariya* ha sido aceptada por su afinidad a la oralidad, no hay que olvidar que la ideología lingüística hegemónica rechaza el *dariya* escrito; así, su redacción no deja y no ha dejado de estar subordinada a las restantes lenguas del país.

En cuanto a la redacción de textos en prosa, la Primavera Árabe y la creación del «Movimiento 20 de febrero» en 2011 (#Feb20 en las redes sociales) supusieron un punto de inflexión. Este movimiento, que perseguía reformas políticas y sociales en el país, contaba con un trasfondo de activismo digital (Benítez-Eyzaguirre, 2016: 191, 193): los jóvenes convocaban y organizaban manifestaciones por las redes, se comunicaban a través de los teléfonos móviles y creaban largos debates mediante entradas de Facebook. Durante este movimiento, incrementaron los debates mediante la publicación de textos en prosa en la red, poniendo de manifiesto que el *dariya* es un idioma perfectamente idóneo para escribir sobre todo tipo de temas: desde textos breves e informales sobre temas cotidianos, hasta textos formales sobre política, economía o justicia social. Por otra parte, si sumamos el hecho de que uno de los lemas del movimiento era «el pueblo quiere un nuevo Marruecos»<sup>22</sup> con que gran parte de dicho movimiento se desarrolló en *dariya*, no cabe duda de que esta lengua materna tiene cabida en el Marruecos del futuro.

En suma, estos últimos años Marruecos ha sido testigo de la irrupción del *dariya* escrito en las nuevas tecnologías. Si bien los jóvenes de Marruecos no dudan en intercalar diversos idiomas al redactar, el *dariya* escrito ha conseguido una visibilidad sin precedentes. Ha sido gracias a internet que los marroquíes han comenzado a reforzar las convenciones de escritura de su lengua materna, así como la representación de fonemas árabes por números arábigos. De este modo, en ausencia de un desarrollo o aprendizaje institucional del *dariya*, a partir de 2014, podemos hablar de una verdadera alfabetización, digital y colectiva.

---

<sup>21</sup> Véase Caubet (2018: 5-11).

<sup>22</sup> Véase Benítez-Eyzaguirre (2016: 177).

## 5. RECONOCIMIENTO INSTITUCIONAL DEL *DARIYA*

Como hemos venido diciendo, el empoderamiento del *dariya* responde a varios factores; es decir, no todo aquel que ha contribuido a su expansión pretende enfrentarse a la ideología lingüística hegemónica. Pero, al margen del motivo, estas prácticas le ofrecen una mayor visibilidad y, por tanto, cada vez son más las personas que comienzan a formularse las siguientes cuestiones: ¿Irrumpirá el *dariya* en ámbitos de carácter institucional? ¿Conducirán estas prácticas a su estandarización y oficialización?

Por el momento, en lo que concierne al ámbito político, su uso es casi inexistente. El rey Mohamed VI no la incluye en sus discursos a pesar de que se trate de la lengua materna de la mayoría de la población; no obstante, se perciben tímidos intentos por ciertos políticos de introducir el *dariya* en sus intervenciones en el parlamento (Moustaoui, 2008a: 151) y, el primer ministro Benkiran, del partido conservador PJD (Partido de la Justicia y el Desarrollo), es sabido por usar esta lengua en sus discursos ante los medios de comunicación (Caubet, 2017: 113). Asimismo, la nueva legitimidad del *dariya* ha acentuado la reivindicación de su inclusión en el ámbito educativo, al menos, durante los primeros años de escolarización. Esta se ve respaldada por los datos ofrecidos por instituciones internacionales como UNESCO (Moscoso, 2010: 56): la exclusión de la(s) lengua(s) materna(s) del ámbito educativo se relaciona con el fracaso escolar. Si bien hasta la fecha las propuestas de reforma para la enseñanza en *dariya* han fracasado, debemos recalcar que ha aumentado la demanda de la enseñanza del *dariya*: En Marruecos, han surgido fundaciones que imparten clases del *dariya* para promover la alfabetización y, en el extranjero, ha aumentado la demanda para aprender esta lengua, por ejemplo, en los cursos impartidos por el Instituto Cervantes (Moustaoui, 2008a: 151).

Caubet (2017: 115) subraya que la mayor razón por la que gran parte de población ve un tanto inverosímil la irrupción del *dariya* en estos ámbitos es su falta de estandarización y reconocimiento institucional. Al fin y al cabo, las prácticas lingüísticas que hemos analizado reflejan una nueva legitimidad que no ha sido trasladada, hasta el momento, a la legalidad por parte del estado. En esta línea, Miller (2012: 180) subraya que a pesar de que las prácticas lingüísticas emergentes están teniendo una buena acogida, la futura estandarización y el reconocimiento institucional del árabe marroquí presenta una dificultad añadida: La generación responsable de la expansión del *dariya* no se pone de

acuerdo sobre por qué, cuándo, ni incluso cómo estandarizarla y promoverla como lengua oficial nacional.

## 6. CONCLUSIÓN

Conforme la sociedad marroquí ha ido transformándose, también lo han hecho los roles de las comunidades lingüísticas. Las prácticas emergentes del *dariya* o árabe marroquí están rompiendo con las relaciones de subordinación entre las lenguas del país. De este modo, hemos constatado la dinamicidad de las lenguas y de sus relaciones diglósicas o, incluso, pentaglósicas. Si bien la subordinación del *dariya* sigue estando arraigada, consideramos que Marruecos está siendo testigo de un declive de la ideología lingüística hegemónica.

Los ámbitos de uso emergentes revelan un aumento de la autoestima del hablante del *dariya*. Su presencia encima de los escenarios, en plataformas internacionales como Youtube e incluso en el doblaje de series televisivas de renombre, no solo le ha otorgado una mayor visibilidad, sino que también ha conformado una generación que se siente orgullosa de esta lengua, su lengua. Asimismo, la naturaleza de los ámbitos que el *dariya* ha ocupado reafirma que son, en gran parte, las nuevas generaciones las que están detrás de esta transformación sociolingüística. Como los jóvenes son, en efecto, el futuro de la sociedad, podemos afirmar que el empoderamiento del *dariya* no ha hecho más que comenzar: hace unos años era impensable la legitimidad que ha adquirido y, posiblemente, lo que hoy creemos impensable podría ser la realidad en un futuro.

Diremos para concluir que, mientras que las políticas lingüísticas de Marruecos estén basadas en las convenciones sociales del pasado, será difícil que el *dariya* irrumpa en ámbitos de carácter institucional. Si bien no se percibe un reconocimiento institucional en un futuro cercano, si esta transformación sociolingüística progresa y la ideología lingüística hegemónica se sigue debilitando, podría llegar el momento en que el estado tenga que decretar políticas lingüísticas que reflejen dicha transformación, esto es, que esta legitimidad por parte de la sociedad sea trasladada a la oficialidad.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

Bakkali Hassani, O. (2016). «La traducción de los referentes culturales español-dariya: el caso de los hombres de paco y mis adorables vecinos». *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 9, (pp. 201-219), ISSN-e 1989-5097.

Benítez-Eyzaguirre, L. (2016). «El movimiento 20 de febrero en Marruecos». *Activismo digital y nuevos modos de ciudadanía: Una mirada global*, (pp.175-197). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Benítez Fernández, M. (2003). «Transcripción al árabe marroquí de mensajes de teléfono móvil». *Revista EDNA*, 7, (pp. 153-163), ISSN 1137-7968.

Benítez Fernández, M. (2012a). «Al-ʿAmal. Otro intento fallido de escribir en dārīza marroquí». *Dynamiques langagières en Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artisques*, (pp. 379-391). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Benítez Fernández, M. (2012b). «TelQuel: una fuente contemporánea para el estudio del árabe marroquí». En Mohamed Meouak, Pablo Sánchez y Angeles Vicente (eds.), *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*, (pp. 403-417). Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

Caubet, D. (2017). «Darija and the Construction of ‘Moroccanness’». En R. Bassiouney (ed.), *Identity and Dialect Performance: A Study of Communities and Dialects*, 6, (pp. 99-124). Routledge.

Caubet, D. (2018). «New elaborate written forms in Darija: blogging, posting and slamming in Morocco». En Abbas Benmamoun y Reem Bassiouney (eds). *Routledge Handbook on Arabic Linguistics*. Londres: Routledge.

Chaume, F. (2005). «Los estándares de calidad y de la recepción de la traducción audiovisual». *Puentes*, 6, (pp. 5-12).

Elinson, A. (2013). «Dārīja and changing writing practices in Morocco». *International Journal of Middle East Studies*, 45 (4), (pp. 715- 730).

Ferguson, C.A. (1959). «Diglossia», *World*, 15, (pp. 325-340).

Findlen-Golden, G. (2017). «Subversion and the State: Politics of Moroccan Hip-Hop and Rap Music». *Independent Study Project (ISP)*, 2634. [Disponible en: [https://digitalcollections.sit.edu/isp\\_collection/2634/](https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2634/)].

- Fishman, J. (1967). «Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism». *Journal of Social Issues*, 23, (pp. 29-38).
- Hall, J.L. (2015). *Debating Darija: Language Ideology and the Written Representation of Moroccan Arabic in Morocco* [Tesis de doctorado]. Universidad de Michigan.
- Miller, C. (2012). «Mexicans speaking in darija (Moroccan Arabic): Media, Urbanization and Language Changes in Morocco». En Reem Bassiouney y E. Graham Katz (eds.). *Arabic language & linguistics*, (pp. 169-188). Georgetown University Press.
- Miller, C. (2017). «Contemporary *dārija* Writings in Morocco. Ideology and Practices». En Jacob Høigilt y Gunvor Mejdell (eds.). *The politics of written language in the Arab world.*, (pp. 90-115). Leiden: Brill.
- Moreno Almeida, C. (2014). «La evolución de las distintas voces del rap en marruecos: más allá de la cooptación y la disidencia». *Awraq: estudios sobre el mundo árabe e islámicos contemporáneo*, 10, (pp. 123-140), ISSN 0214-834X.
- Moscoso García, F. (2002-2003). «Situación lingüística en Marruecos: árabe marroquí, bereber, árabe estándar, lenguas europeas». *Al-Andalus Magreb*, 10, (pp. 153-166), BIBLID [1133-8571].
- Moscoso García, F. (2010). «La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, (pp. 45-61). BIBLID [0544-408X//1696-5868]. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Moustaoui Srhir, A. (2005). «La diglosia y la poliglosia como proceso de subordinación lingüística: estudio del caso de Marruecos». *Revista EDNA*, 9, (pp. 139-149).
- Moustaoui Srhir, A. (2008a). «Dariya en la política lingüística de Marruecos: entre la falta de reconocimiento político y el “empoderamiento social”». En Abu-Shams Pagès, L. (coord.). *Actas del III Congreso Internacional de Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje* (pp. 141-158). Vitoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco.
- Moustaoui Srhir, A. (2008b). «Diversidad lingüística, política lingüística y discursos en marruecos: hacia la regulación del conflicto». *Al-Andalus Magreb*, 15, (pp. 203-252).
- Moustaoui Srhir, A. (2009). «Lenguas, identidades, poder y discursos en Marruecos: Una propuesta de análisis». *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos*, 7, (pp. 79-

96). Universidad Autónoma de Madrid. Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos.

Moustaoui Srhir, A. (2019). «La lengua árabe marroquí de los carteles: análisis desde los estudios del paisaje lingüístico y la política de la lengua». *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 68, (pp. 231-262), ISSN 0544-408X.